

随身典藏馆



Stray Birds 飞鸟集

[印度]泰戈尔 著 郑振铎 译

*That I exist is a perpetual
surprise which is life.
God expects answers
for the flowers he sends us,
not for the sun and the earth.*

新蕾出版社



江苏工业学院图书馆

藏书章

[印度] 泰戈尔 / 著 郑振铎 / 译

飞鸟集

Stray Birds

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集/(印度)泰戈尔著;郑振铎译.
—天津:新蕾出版社,2006.1
(随身典藏馆)
ISBN 7-5307-3738-4

I. 飞…
II. ①泰…②郑…
III. 诗歌-作品集-印度-现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 148351 号

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

<http://www.newbuds.cn>

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

销:全国新华书店

刷:天津市超杰新世纪彩印有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/40

字 数:10 千字

印 张:2.2

版 次:2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

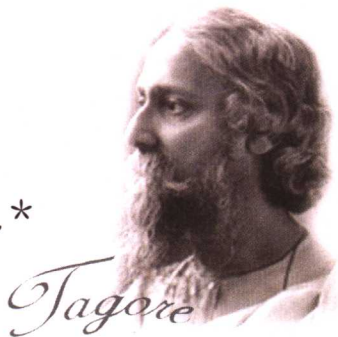
印 数:1-8 000

定 价:9.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
现印、装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

你的存在，
是一个永久的神奇*

郑振铎



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，和善的。在现在的许多诗人中，罗宾德拉纳特·泰戈尔(Rabindranath Tagore)更是一个“孩子的天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就知道一切事物的意义，就感到和平，感到安慰，并且知道真正相爱。著《泰戈尔的哲学》

*标题为编者所加，全文有删节。



的S. Radhakrishnan说：泰戈尔著作之所以流行，之所以能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中的高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

二

泰戈尔是彭加尔(Bengal)*地方的人。

印度是一个“诗之国”，诗就是印度人日常生活的一部分。新生的儿童来到这个世界上所受的第一次祝福，就是用韵文唱的。孩子大了，如做了不好的事，他母亲必定背诵一首小诗告诉他这种行为的不对。在初等学校里，教了字母之后，学生所上的第一课书就是一首诗。许多青年的心里所受的最初的教训就是：“两个伟大的祝福，能消除这个艰苦的世界的恐怖的，就是尝诗的甘露与交好的朋友。”许多印度人写的书，也都是用诗的形式来写的；文法的条规，数学的法则，乃至博物馆、

* 即孟加拉。





医学、天文学、化学、物理学，都是如此。结婚的时候，唱的是欢愉之诗；死尸火葬的时候，他们对于死人的最后的话，也是引用印度的诗篇。



在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

三

泰戈尔的生辰是1861年5月7日。他的家庭是印度的望族；他的长辈，出了许多名人；他的同辈和晚辈也出了好些哲学家、艺术家。他自己曾说道：“我小的时候所得的利益，就是文学与艺术的空气弥漫于我们家里。”



泰戈尔的母亲死得很早。他在儿童时代，寂寞而不快乐，很少外出。对学校里的刻板而无味的生活，他十分憎恶。无论到哪个学校，都不过一年就退学回家。他父亲很知道他的性情，并不强迫他去服从学校里的残酷而不明了儿童个性的教





师，只在家里请了人教他。

但他还有两个大教师呢！一个是自然界，一个是平民。泰戈尔他自己告诉过我们，自然界就是他亲爱的同伴；她手里藏了许多东西，要他去猜。泰戈尔的猜法真是奇怪！凡是她给他猜的东西，他没有不一猜就中的。这是因为他与自然界相处已久而且很深了，他很小的时候就爱她。她家里有一棵榕树，他少时尝到树下洗澡游玩。以后，刚格(Ganges)河*的风光，喜马拉雅山的景色，几乎无不深深地印在他明彻的心镜里。

他与他父亲的工人交际得很密切。他在Salaidah地方管理他父亲的农产时，除了帕德马河，他最好的朋友就是一般农民了。所以他竟成了他们内在的精神的表现者。



在泰戈尔二十三岁的时候，他与一个女子结了婚。这个婚姻是理想的快乐的结合。到后来小孩们降临他家的时候，他又得了新的教师了。天真烂漫的儿童世界，教导他以不少的真

★即恒河。





理。在他三十五岁前后,他的夫人死了。他的爱女、他的爱儿也都相继而夭亡。这个可怕的殷忧笼罩在他身上,使他做出世界上最柔和甜美的情歌,使他的灵魂更有力,更尖锐。他的诗,在这个时期所写的也很优美。后来遂转其笔锋去做颂神之歌,不复作情诗。



他的著作多自己译成英文。最初出版的是《园丁集》。此诗集一出,凡是说英语的民族与懂得英语的民族,无不大为惊讶。以前泰戈尔的名字,除印度人外,知道的人极少。自从那以后,这个白衣的和平天使的威力立刻弥漫于全人类之间。瑞典的文学会,也立刻把1913年的诺贝尔文学奖金,致之于他的座前。



四

泰戈尔的文学运动,开始得极早。在他十四岁的时候,即已开始做剧本。十九岁时,他做了第一篇小说,因此著名。后来





继续做了不少的剧本，当时即已在彭加尔及加尔各答各剧场演出。到了现在，加尔各答还在那里演唱他的戏。

他的著作，最初都是用彭加尔文写的；凡是说彭加尔话的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来由他自己及他的朋友将许多诗陆续译成英文，诗集有：《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《爱者之贻与歧路》；剧本有：《牺牲及其他》、《邮局》、《暗室之王》、《春之循环》；论文集有：《生之实现》、《人格》、《国家主义》；杂著有：《我的回忆》、《饿死及其他》、《家庭与世界》等。

在彭加尔文里，据印度人说，他的诗较英文写得尤为美丽。一个印度人对W. B. Yeats说：“我每天读泰戈尔，读他一行，可以把世上一切的烦恼都忘了。”他自己也说：



我的歌坐在你的瞳仁里。将你的视线，带入万物的心里。





我的歌声，虽因死而沉寂；但是我的诗歌，仍将从你活着的心里唱出来。



是的，泰戈尔的歌声虽有时沉寂，但是只要有人类在世上，他的微妙幽婉之诗，仍将永远由生人的心中唱出来的。

他的戏剧和小说，与诗也有同样的感化力。一个印度的批评家说：“他的英雄与女英雄都是出于平常人之中的，他们的纯朴的快乐与忧愁，泰戈尔用异常的内在的沉刻的情绪，用音乐似的词句，写出来给我们看。”

就是他的论文，也是充溢着诗的趣味与音乐似的词句。他总之是一个诗人。



五

“他是我们圣人中的第一个人；不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”





这是一个印度人的话。但我们的意见也是如此：

我们所以爱他，就是因为他不拒绝生命，而能说出生命之本身的。



夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

是大地的泪点，使她的微笑保持

Stray Birds

着青春不谢。

5

无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

6

如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

7

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下吗？

8

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

9

有一次，我们梦见大家都是不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

10

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

11

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似的，正在我的心上奏着潺湲的乐声。

12

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

13

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对

Stray Birds

你求爱的表示呀。

14

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。而知识的幻影却不过如晨间之雾。

15

不要因为峭壁是高的，便让你的爱情坐在峭壁上。

16

我今晨坐在窗前，世界如一个过路人似的，停留了一会儿，向我点点头又走过去了。

17

这些微思，是绿叶的簌簌之声呀；它们在我的心里欢悦地微语着。

18

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

19

神呀，我的那些愿望真是愚傻呀，它们杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。

20

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

21

那些把灯背在背上的人，把他们的影子投到了自己前面。

22

我的存在，对我是一个永久的神奇，这就是生活。

Stray Birds

23

“我们萧萧的树叶都有声响回答那风和雨。你是谁呢,那样的沉默着?”

“我不过是一朵花。”

24

休息与工作的关系,正如眼睑与眼睛的关系。

25

人是一个初生的孩子,他的力量,就是生长的力量。

26

神希望我们酬答他,在于他送给我们的花朵,而不在于太阳和土地。

27

光明如一个裸体的孩子,快快活活地在绿叶当中

014